

BOSNA I HERCEGOVINA
FEDERACIJA BOSNE I HERCEGOVINE
PARLAMENT FEDERACIJE
DOM NARODA
Komisija za jezička pitanja
02/8-02-286/17
Sarajevo, 8. februar 2017.

DOMU NARODA
PARLAMENTA FEDERACIJE
BOSNE I HERCEGOVINE

Na osnovu člana 51., a u vezi sa članom 62. Poslovnika o radu Doma naroda Parlamenta Federacije Bosne i Hercegovine, Komisija podnosi Domu naroda

I Z V J E Š T A J

Razmatrajući istoznačnost tekstova zakona i drugih materijala upućenih na tri jezička standarda za 18. sjednicu Doma naroda, **Komisija za jezička pitanja**, na **14. sjednici** 8. februara 2017., konstatovala je da pojedini zakoni *nisu zadovoljili jezičku normu*, a uočena su i *odstupanja* koja bi mogla upućivati na *različito tumačenje pojedinih normi i iskaza*.

• Prijedlog Zakona o Agenciji za bankarstvo Federacije Bosne i Hercegovine

U tekstu Zakona (čl. 2. i 6.) uočen je termin „mjenjači“. (Da li se misli na **mjenjačnice?**)

U članu 4., stav 5. umjesto „štambilj“ treba pisati **štambilj**.

U tekstu (čl. 13.; 14.; 15.) korišten je naziv „opštinski sud u Sarajevu“. (Da li se misli na **Općinski sud u Sarajevu?**)

U tekstu (čl. 17.; 19.; 20. i 21.) uočeno je da su nazivi upravljačkih tijela i propisi koje oni donose neujednačeni u pogledu pisanja velikog i malog slova.

U članu 23. u tački h) prijedlog lektora je da se ispred imenice doda glagol **vrši i** da umjesto „otpis i konverziju kapitala“ piše *vrši otpis i konverziju kapitala*.

U članu 41., stavu 1., tačka a) **različit je** tekst u bosanskom i srpskom jeziku. U tekstu na bosanskom piše „za superviziju finansijskih subjekata“, a u srpskom „za superviziju subjekata finansijskog sektora“.

U tekstu Zakona na bosanskom i hrvatskom jeziku *pogrešno je numerisan član* i oznaka stava je *suvišna* (poslije člana 53. treba član 54., ne 55.).

Tekst Zakona potrebno je *korigovati* u dogovoru sa predlagačem, definisati korektne termine, kao i pisanje velikog i malog slova.

• Prijedlog Zakona o hraniteljstvu u Federaciji BiH

U tekstu Zakona u članu 9. u tački d) riječi „sa djetetom do godinu dana starosti djeteta“ zamijeniti riječima **djetetom dobi do godinu dana**.

U članu 38. i članu 50. stav 4. termin **dijete sa teškoćama u razvoju** zamijeniti terminom **dijete sa poteškoćama u razvoju**.

U članu 37., tačke c) i g) navodi se „biti upoznat sa svim informacijama“; „biti upoznat sa svim postupcima“, a trebalo bi **upoznat o** - budući da se čovjek upoznaje sa čovjekom, a upoznati možemo biti **o nečemu ili u vezi s/sa nečim**.

U članu 39. stav 2. pogrešna upotreba prijedloga „oko“ - „pitanja oko brige i odgoja“. „Oko“ znači sa svih strana i predlažemo da umjesto „oko“ piše **u vezi sa (pitanja u vezi sa brigom i odgojem)**.

U članu 59. predlagač Zakona poziva se na primjenjivanje odredbi iz člana 19. stav 1. *tačka 3.*, koje nema u tekstu Zakona.

Članovi Komisije ponovo ukazuju na **neophodnost lektorske obrade tekstova** koji se upućuju u parlamentarnu proceduru.

Za izvjestiteljicu Komisije na sjednici Doma naroda određena je Vesna Saradžić, predsjednica Komisije.

PREDSJEDNICA KOMISIJE

Vesna Saradžić